

## AVISO A LA COMUNIDAD

### BOLETÍN INFORMATIVO DE LA CIUDAD DE SUZUKA

Se pone en conocimiento de la comunidad peruana, que la Asociación Internacional de Suzuka ha hecho llegar a esta Oficina Consular, el boletín informativo en español correspondiente al mes de julio, el cual está dirigido a los extranjeros residentes en dicha ciudad, proporcionándoles información útil para la vida cotidiana.

Se adjunta al presente el boletín en versión electrónica.

Nagoya, 10 de julio de 2017



# Boletín mensual Suzuka

julio de 2017

No147

スペイン語

## Examen médico específico de seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken)

Se enviará a las personas determinadas el tique. Pueden recibir el examen en los hospitales autorizados que están escritos en la carta hasta el 30/nov.

Destinados: los miembros de seguro nacional de salud de Suzuka y se reúnen los siguientes requisitos.

- ✓ Nacidos entre 1/Sep/1942 y 31/Mar/1978 (quienes cumplen a 40-75 años en este año fiscal).
- ✓ Personas que han hecho o van a hacer el trámite de inscripción de Kokumin hasta 31/Ago/2017.
- ✓ Que están registrados en el seguro nacional de salud el día de examen médico.
- ※ Personas que van a cumplir a 75 años, reciba el examen hasta un día antes de cumpleaños.
- ※ Se enviará a las personas determinadas el tique del examen médico hasta el principio de Julio.

A quienes hacen trámite de inscripción de seguro nacional de salud durante 2/abril y 31/Ago, se enviará el tique hasta mediado de octubre.

- ※ Si es miembro de seguro de salud de otra organización, confirme a la organización escrita en su tarjeta de seguro de salud.



Para llevar: Tique del examen médico, encuesta, tasa (el valor está escrito en el tique), tarjeta de seguro nacional de salud de Suzuka (incluye el certificado de seguro nacional de salud).

<Información: Hoken Nenkin ka ☎059-382-9401>

## Ventanilla de domingo y nocturna para pago de impuestos

Fecha: 30/Jul(dom) 9:00-16:30

28(vie), 31(lun)/Jul 17:15-20:00

Lugar: División de pago de impuestos (Nouzei-ka).

(2º piso de la municipalidad)

Contenido: Pago de impuesto municipal, consultas de impuestos, trámite de transferencia bancaria.

※Sólo se puede entrar por la entrada sur. ※No hay intérprete.

< Información: Nozei-ka ☎059-382-9008 >



## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 13 de julio (jueves) de 10:00 a 12:00 de la mañana.

Lugar: Shimin Taiwa ka

2º piso de la municipalidad de Suzuka (ventanilla N°24)

Contenido de las consultas: asuntos relacionados con el visado, matrimonio internacional, naturalización, etc.

Duración de la consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesaria la reserva por teléfono a Shimin Taiwa ka), 4 personas.

Información: Shimin Taiwa ka ☎059-382-9058

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	2,626
Peruanos.....	1,162
Chinos.....	935
Norte y Sur Coreanos .....	564
Filipinos.....	535
Otros .....	1,540
Total.....	7,362

( según datos de mayo de 2017 )

## !!!Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual

10,000 yenes grupo o empresa

Duración de la inscripción: Hasta final de marzo de 2018.

Los socios pueden participar en las actividades de SIFA (como curso de cocina etc.) con precio especial.

Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA

SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI

〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-17-5

☎059-383-0724 Fax: 059-383-0639

http://www.sifa.suzuka.mie.jp

E-mail: sifa@mecha.ne.jp

https://www.facebook.com/sifa.suzuka



# Información

## Hay un sistema de exención del pago de seguro de pensión nacional

<Información: Hoken Nenkin ka ☎059-382-9401 >

Hay que solicitar este trámite cada año. (Excepto aquellas que habían aprobado la exención total o aplazamiento de pago en 2016.)

Se puede exentar, depende de la renta de año anterior de propio, de cónyuge y de cabeza de familia. Hay caso que no exente por el valor de renta.

Quien se retiró del trabajo desde el 31 de diciembre del 2016, presente una fotocopia de libreta del seguro de desempleo o "Rishoku hyo".

Solicitud: En Hoken nenkin ka (División de seguro y pensión) o cada centro comunitario.

## Detalles de la seguridad y fiabilidad de los alimentos

### Trazabilidad de los alimentos

La trazabilidad de los alimentos es comprender cada paso de la producción, elaboración y distribución. En cada proceso se requiere anotar y guardar los documentos sobre la llegada y salida de mercancías para identificar la ruta de los alimentos en caso del problema de alimentos.

Información de la prefectura de MIE

# Actividades



## Búsqueda de participantes para el festival musical de Suzuka

<Información: Suzuka-shi Bunka Shinko Jigyodan >  
☎059-384-7000

Destinado a: persona o grupo que reúnan los siguientes requisitos. (El grupo sea hasta 8 personas.)

✓ Uno del grupo vive, trabaja o estudia en Suzuka o las actividad del grupo se basa en Suzuka.

✓ La música debe ser en vivo.

✓ Puede participar el ensayo del 18/Nov

Fecha: 19/Nov (dom)

Lugar: Satsuki Plaza de centro cultural de Suzuka.

Solicitud: Rellene el formulario y envíe a Suzukashi Bunka shinko Jigyodan (〒513-0802 Suzuka-shi Iinojikecho810 Bunka kaikan) 2 canciones (grabar en CD o DVD en el mismo estilo de que va a interpretar el 19/Nov), Una foto (Tamaño L horizontal).

Después de la selección, se enviará el resultado.

## Vamos a motivar a los niños

<Información: Chiiki Kyodo-ka >  
☎059-382-8695

Los niños pueden experimentar los trabajos y conocer las empresas en esta actividad.

Fecha: 27/Jul(jue) 10:00-15:00

Lugar: Confetto Suzuka Heiankaku (Sanjocho 1233-1)

Tasa: como 500 yenes (material)

Información: NPO Shining directora Sra. Okada



## Curso de baile "Bon odori"

<Información: Bunka shinko-ka ☎059-382-7619 >

Destinado a : los niños mayores de alumnos de primaria

Fecha: 2/Jul(dom) 13:30-15:30

Lugar: Salón de Gefree Suzuka.

Contenido: Suzuka odori y otros bailes.

Tasa: 300 yenes.

Información: Suzukashi min'you buyou sidousha renmei (☎059-382-2915 sólo en japonés.)



## Excursión a la estación depuradora de aguas residuales

<Información: Eigyo ka ☎059-368-1673 >

Destinado a: los alumnos de 4° a 6° grados y los tutores.

Fecha: 26/Jul(mie) 13:30-15:30

Lugar: Miekén Guesuido kosha Nambu Johka Center (Yokkaichi-shi Kusu-cho Kitagomizuka1085-18)

Vacante: 10 parejas (20 personas), cuando haya exceso de solicitud, se realizará un sorteo.

Solicitud: Escribir en un postal de respuesta pagada como abajo hasta el 15/Jul.

Modo de escritura de la postal

Anverso	<input type="checkbox"/> 〒510-0103 Yokkaichi-shi Kusu-cho Kitagomizuka1085-18 Nambu Johka center Oyako tanken tour	
Reverso	<input type="checkbox"/> Código postal Dirección Nombre	Dirección, n° de Tel Nombre de niño y tutor Nombre de la escuela

Tasa: Gratuito.

Para llevar: bebida y cámara.

Contenido: Aprender la circulación de agua y modo de depuración de aguas residuales.

Información: Nambu Johka center ☎059-397-7411

### Excursión al Nihon Ginko

<Información: Suzuka Kameyama Shohi Seikatsu Center>  
☎059-375-7611

Vamos al banco central de Japón para comprender la parte y los secretos de los billetes.  
Destinado a: los alumnos de 4° a 6° grados y los tutores.  
Fecha: 7/Ago(lun) 8:30-16:00  
Lugar: Nihon Ginko de Nagoya y museo científico  
Vamos en el autobús.  
Reunión: a las 8:30 en la plaza circular de la municipalidad.  
Vacante: 13 parejas (26 personas), cuando haya exceso de solicitud, se realizará un sorteo.  
Tasa: Gratuito.  
Para llevar: Bento(almuerzo), bebida, lápiz.  
Solicitud: Escribir en un postal su nombre (en Katakana), dirección, grado, número de teléfono y nombre del tutor y enviar al Suzuka Kameyama Shohi Seikatsu center (513-0806 Suzuka-shi Sanjo 1-3-3) hasta el 15/Jul.

### Experiencia de hacer obra de Isekatagami

< Información: Chiikishigen katsuyo ka >  
☎059-382-9016

Destinado a: mayores de 4° grados de escuela primaria (los adultos también pueden participar)  
Fecha: 30/Jul (dom), 20/Ago(dom) 13:00-16:00  
Lugar: Bunka kaikan (centro cultural de Suzuka)  
Contenido: Tallar el patrón de papel y hacer la obra al pastel en el tamaño de postal.  
Para llevar: Ropas que pueden ensuciar y utensilios de escrituras.  
Vacante: cada vez 30 personas. (por orden de solicitud)  
Tasa: 300 yenes.  
Solicitud: llamar por teléfono al Dento sangyo kaikan después del 16/jul(dom). ☎059-386-7511



## Correspondencia de Hoken Center

<Información: División de Salud Pública ☎059-327-5030 Fax:059-382-4187  
〒513-0809 Nishijo5-118-3 Kenkozukuri-ka "Gan Kenshin tanto" >

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Valor
<b>Igan</b> Cáncer de estomago (Por bario) Mayores de 40 años.	14/Sep(jue) 9:00 - 11:00	Hoken center	¥1,000
	☆Mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, no pueden hacerse el examen. ☆Quienes se operaron del estomago o intestino grueso, no pueden hacerse el examen. ☆No comer ni fumar desde las 21:00 del día anterior.		
<b>Nyugan</b> Cáncer mamario (por ultrasonido) Mujeres mayores de 20 años.	5(mar),23(sáb) /Sep 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,500
	14/Sep (jue) 13:00-15:00		
	☆Traiga una toalla de baño. ☆ Pueden recibir el examen las mujeres que están lactando y embarazadas también. Pero hay caso que no puede diagnosticar correcto.		
<b>Nyugan</b> Cáncer mamario (por mamografía) Mujeres mayores de 40 años.	5(mar),14 (jue), 23(sáb) /Sep 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,800
	1 /Sep(vie) 9:00-11:00, 13:00-15:00 en el Centro comunitario de Ishiyakushi		
	☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal. ☆Traiga una toalla de baño.		
<b>Shikyugan</b> Cáncer de útero Mujeres mayores de 20 años.	5(mar), 23(sáb) /Sep 9:00-11:00, 13:00-15:00	Hoken center	¥1,000 Examen de VPH (para las mujeres de 20 a 39 años que desean) ¥1,000
	14 (jue) /Sep 13:00-15:00		
	1/Sep(vie) 13:00-15:00 en el Centro comunitario de Ishiyakushi		
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.		

Solicitud: Llame por teléfono a la división de salud pública hasta el 31/Julio(lun). O informe la fecha y horario que desea (por la mañana o por la tarde), su nombre, dirección, fecha de nacimiento, código postal, número de teléfono a la división de salud pública por fax o por una postal.

- ☆Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆En mismo año sólo se puede recibir uno de examen de mamografía o ultrasonido.
- ☆El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.

## Tenga cuidado a las llamadas sospechosas

Hubo una llamada sospechosa que quería saber la hora de visita para realizar el examen de calidad del agua corriente.

Los funcionarios de oficina municipal de las aguas no hacen este tipo de llamada.

Cuando hay una llamada sospechosa, consulte a la familia, policía u oficina municipal de las aguas.



Policía de Suzuka: 059-380-0110

Soumu-ka de oficina municipal de las aguas: 059-368-1696

### Impuesto de este mes

- ★ Impuestos sobre bienes inmuebles e impuesto para planificación urbana (2ª cuota)
- ★ Impuesto de seguro de salud nacional (1ª cuota)

【Plazo: hasta 31/Julio (lun)】

< Información: Nozei-ka (División de pago de impuestos) > ☎059-382-9008

### Mapa conveniente para la vida en Suzuka (servicio por página web)

- ★ Lugar de refugio (Entrar en el mapa de barrio que desee buscar en la página web de abajo)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/safety/>

- ★ Boletín mensual de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

- ★ Clase de idioma japonés y clase de refuerzo

<http://g.co/maps/bx9ab>

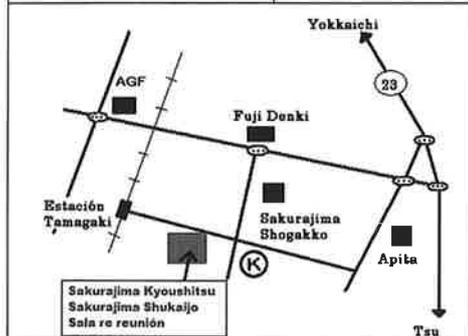
**生活便利  
MAP**

鈴鹿市のくらしに役立つ  
便利マップです。

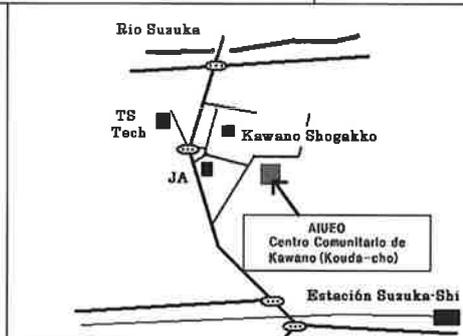


## Curso de japonés y clase de refuerzo

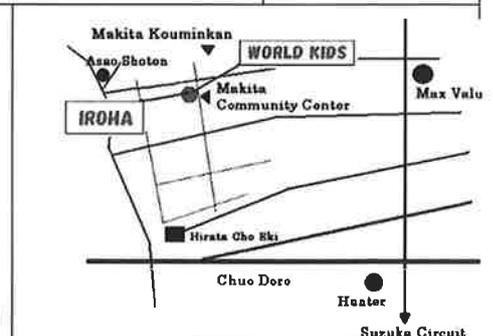
Curso	Nivel	Contacto	Julio
AIUEO	De elemental a avanzado	Encargado ☎080-1554-3093	1, 8, 15, 22 18:00~19:30
Curso de japonés Sakurajima	De elemental a avanzado	Encargado ☎090-3836-1774	5, 12, 19, 26 19:30~21:00
Makita Iroha	De elemental a intermedio.	Encargado ☎080-3680-8049	1, 8, 22, 29 10:30~12:00
SIFA		Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	
World Kids (clase de refuerzo)	Para niños mayores de 7 años que vivan en la ciudad de Suzuka.	Sr.Nakabayashi (japonés) ☎090-3991-0129	1, 8, 22, 29 10:30~11:30



**Sakurajima**



**AIUEO**



**Iroha · World Kids**



Boletín informativo

# TOYOHASHI

Flor simbólica de la ciudad: Azalea (Tsutsuji)

**A partir de octubre se publica el día 1 de cada mes**

がつ まいつぎ にち ほっごう  
10月から毎月1日の発行になります

El boletín informativo de Toyohashi, que se venía publicando el día 15 de cada mes, se empezará a publicar el día 1, a partir del número de octubre.

● **Más información**

En el Departamento para las Relaciones Públicas (Kōhō Kōchō-ka. ☎: 51-2165).

## CARRERA NEOPHOENIX

# Maratón de la Ciudad Portuaria de Toyohashi

**Cuándo**

El 12 de noviembre (domingo), a las 9:50 de la mañana.

**Dónde**

Sōgō Sports Kōen (Jin'noshinden-chō Aza Menowari).

**Categorías**

10 km (a partir de estudiantes de educación superior o kōkōsei, competidores en sillas de ruedas, triciclos de impulso manual); 5 km (a partir de estudiantes de educación superior o kōkōsei); 3 km (estudiantes de educación secundaria o chūgakusei); 2 km (estudiantes de educación primaria o shōgakusei) y jogging sawayaka de 1,5 km (a partir de 3 años de edad).

**Otros**

Para obtener más detalles, vean la página web (<http://www.active-life.co.jp/marathon/raceinfo/tmcm36/>).

\*La información detallada sobre la participación se reparte en las diferentes instalaciones deportivas de la ciudad, en los Centros cívicos y en el Ayuntamiento (Supōtsu no machi zukuri-ka. 3º piso del edificio del oeste).



**Importe de participación**

Importe general 2.000 yenes; Chūgakusei, kōkōsei 1.000 yenes; Shōgakusei 500 yenes.

\*La participación en la jogging sawayaka es gratuita.

**Periodo para presentar las solicitudes**

Del 18 de julio al 15 de septiembre.

**Más información**

En el Departamento para la Creación de la Ciudad del Deporte (Supōtsu no machi zukuri-ka. Tel.:51-2864).

## Buscamos Participantes y Obras para el Festival Internacional de Toyohashi 2017



とよはしインターナショナル

しゅつしょうしや さくひんほしゅう  
フェスティバル2017 出場者・作品募集

■ **Participantes en el Concurso de Oratoria en Japonés**

▼ **Dirigido a:** Estudiantes de educación primaria o posterior (shōgakusei o posterior) que no tengan como lengua materna el japonés.

▼ **Tema:** Libre, el deseado.

▼ **Categorías y Horarios:** a) Categoría de shōgakusei y chūgakusei: 3 minutos como máximo. b) Categoría de kōkōsei y superior: 5 minutos como máximo.

▼ **Premios:** Las tres mejores presentaciones de cada categoría recibirán un diploma y un cupón regalo para poder hacer compras en las librerías, etc.

▼ **Solicitudes:** Deberán enviar o presentar los textos originales redactados (a ser posible en japonés, pero también se podrán presentar escritos en alfabeto occidental) y los formularios de las solicitudes cumplimentados antes del 25 de octubre (fecha de recepción obligatoria) a la Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi

(Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai. ☎440-0888 Ekimae Ōdōri 2 chōme 33-1 Kaihatsu Biru 3 Kai).

\* Los formularios de las solicitudes se repartirán en la Asociación para las Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi y en la página web (<http://www.toyohashi-tia.or.jp/>).



■ **Concurso de fotografía para las relaciones internacionales**

▼ **Tema:** Una fotografía que une al mundo

▼ **Obras:** Blanco y negro, y color. Fotografías no publicadas. Desde tamaño A4 hasta un cuarto del papel fotográfico. Obras que no se hayan presentado en otros concursos. Cada artista podrá presentar hasta un máximo de 3 trabajos.

▼ **Premios:** a) Primeros Premios: A 6 obras fotográficas se les concederá un diploma y un cupón regalo para poder comprar en las librerías por un importe de 5.000 yenes. b) Segundos Premios: A 10 obras fotográficas se les concederá un diploma y un cupón regalo para poder realizar compras en las librerías por un importe de 2.000 yenes.

▼ **Otros:** El 19 de noviembre se expondrán las obras en el Kodomo Mirai-Kan Coconico (matsuba-chō 3 chōme). Para obtener más información, por favor vean la página web.

▼ **Cómo realizar las solicitudes:** Se escribirá claramente la información necesaria en el reverso (parte de atrás) de las obras fotográficas, y se enviará por correo, o se llevarán directamente a la Asociación de Relaciones Internacionales de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎440-0888 Ekimae Ōdōri 2 chōme 33-1 Kaihatsu Biru 3 Kai) antes del 25 de octubre (fecha de recepción obligatoria).

● **Más información para los elementos comunes de los que se informa arriba**

En la Asociación para las Relaciones Internacionales de Toyohashi (Toyohashi-shi Kokusai Kōryū Kyōkai. ☎: 55-3671).

Boletín informativo TOYOHASHI

Publicación: División de relaciones públicas (Koho Kocho-ka)

☎51-2165

Datos a 01/6/2017

- Población de Toyohashi : 377,387
- Población de ciudadanos extranjeros : 15,039

# Información

## Evitemos los accidentes en los estanques y depósitos de agua

いげ じこ  
ため池での事故を  
なくしましょう



Debido a que los estanques y los depósitos de agua son lugares muy peligrosos, deberemos evitar que los niños se aproximen solos a estos lugares. También debemos evitar, por todos los medios, que no entren dentro de estos estanques y depósitos de agua.

● **Más información**  
En el Departamento de Infraestructuras Agrícolas (Nōchi Seibi-ka. ☎: 51-2495).

## Taller para la seguridad de la circulación de bicicletas

じてんしゃこうつうあんぜんせいきょうしつ  
自転車交通安全教室

- ▼ **Cuándo:** ① El 23 de agosto (miércoles), ② El 24 de agosto (jueves), ③ El 26 de agosto (sábado); 10:00~11:00.
- ▼ **Dónde:** ①② Sala de Conferencias 80 del edificio del este del ayuntamiento (8º piso), ③ Edificio para el divertimento infantil (Kōtsū Jidō-kan. Mukai Yama-chō Aza Ikeshita).
- ▼ **Contenido:** Se impartirán clases teóricas sobre las reglas de circulación vial relacionadas con las bicicletas.
- ▼ **Número de asistentes:** Cada día 30 personas (por sorteo).
- ▼ **Otros:** Se podrán obtener cupones de descuento para la adquisición de cascos de seguridad para bicicletas. Para obtener más detalles, por favor vean la página web (<http://www.city.toyohashi.lg.jp/30128.htm>).
- ▼ **Solicitudes:** Hasta el 1 de agosto. Se deberá escribir el día que se desea asistir, el número de código postal, la dirección postal, el nombre de todos los asistentes (en furigana) y el número de teléfono al Departamento para la Seguridad del Ayuntamiento (Anzen Seikatsu-ka. ☎: 51-2550. Fax: 56-0123. E-mail: [apply-anzen@city.toyohashi.lg.jp](mailto:apply-anzen@city.toyohashi.lg.jp)).



## Notificación acerca de la actualización del certificado para los beneficiarios mayores

こうれいじゅきゅうしゃしょうこうしん し  
高齢受給者証更新のお知らせ

El certificado para los beneficiarios mayores (kōrei jukyūshashō) se expide a las personas que estén dadas de alta en el seguro nacional de salud que tengan entre 70 y 74 años. A finales de julio se les enviará a los cabezas de familia el certificado para los beneficiarios mayores (kōrei jukyūshashō) que podrán utilizar desde el 1 de agosto (martes). (En esta ocasión el color del certificado es de color naranja claro). Por favor, cuando vayan al médico presenten este certificado junto con el seguro nacional de salud.

Para obtener más detalles, por favor vean la información que hay junto al sobre que se les ha enviado.

**Más información:** En el Departamento del Seguro Nacional y de Pensiones (Kokuho Nenkin-ka ☎: 51-2293).

## Para obtener el certificado de reconocimiento para la adecuación de los importes máximos es necesario realizar los trámites y la actualización

げんどがくてきようにんていししょう  
限度額適用認定証などは  
こうしんしんせい ひつよう  
更新申請が必要です

Las personas que lo necesiten podrán solicitar la reducción del importe a pagar como consecuencia de hospitalizaciones y tratamientos de consultas externas de elevado importe, para lo que necesitarán realizar los trámites de solicitud (actualización) del "Certificado de reconocimiento para la adecuación de los importes máximos, el "Certificado de reconocimiento para la reducción de los importes máximos a pagar y de la reducción del pago de alimentación". Además, les informamos que desde el 1 de agosto va a ver un cambio en relación al importe máximo que deben pagar los asegurados que tengan entre 70 y 74 años a la hora de ir al médico.

**Solicitudes:** Desde el 1 de agosto podrán dirigirse al Departamento Nacional del Seguro y Pensiones del Ayuntamiento con el certificado de asegurado del seguro nacional de salud y el certificado de reconocimiento que tengan actualmente "ninteishō" (1º piso del edificio del oeste).

\* Las personas que deseen solicitar el certificado de reconocimiento de otra persona que no pertenezca a su núcleo familiar pueden realizar las consultas pertinentes.

**Más información:** En el Departamento del Seguro Nacional y de Pensiones (Kokuho Nenkin-ka ☎: 51-2285).

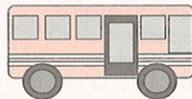
## Autobuses para los estudiantes de educación primaria (shōgakusei) durante las vacaciones de verano a 50 yenes

なつやす しょうがくせい えん  
夏休み小学生50円バス

Les informamos que durante el periodo establecido los viajes para los niños de los autobuses de la línea Higashi-Mikawa y de los autobuses comunitarios costarán 50 yenes.

▼ **Cuándo:** Del 21 de julio (viernes) al 31 de agosto (jueves).

▼ **Otros:** Esta reducción del precio unitario solo será posible cuando se pague en efectivo (si el precio del trayecto fuera de un precio inferior, se pagaría ese precio inferior). Por favor, en lo posible se recomienda a los niños utilizar el servicio de autobuses acompañados de las personas responsables.



● **Más información**  
En el Departamento de Tráfico Municipal (Toshi Kōtsū-ka. ☎: 51-2620).

## La ceremonia de la mayoría de edad se celebrará el próximo año el 7 de enero (domingo)

らいねん せいじんしき  
来年の成人式は  
かつ にち ちちがひ かいさい  
1月7日(日)に開催します



La ceremonia de la mayoría de edad se celebra por distritos escolares correspondientes de educación primaria el día 7 de enero (domingo) gracias al municipio y al comité educativo de la sociedad de los distritos escolares (o con la participación de las asociaciones de vecinos) (en parte por distritos escolares de educación media).

▼ **Dirigida a:** Las personas que cumplan todos los requisitos siguientes: Personas que hayan nacido entre el 2 de abril de 1997 y el 1 de abril de 1998, Personas que deseen participar en la ceremonia de mayoría de edad de la ciudad de Toyohashi.

▼ **Otros:** El Comité de Educación Social de los Distritos Escolares realizarán una encuesta hasta octubre para comprobar la participación en la ceremonia de mayoría de edad.

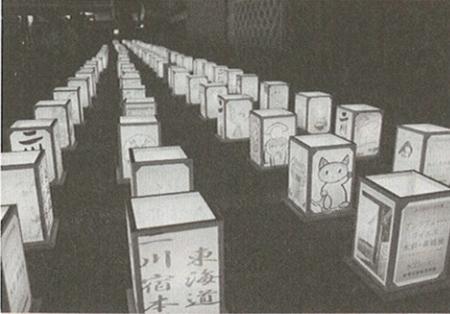


● **Más información**  
En el Departamento de Educación Continua (Shōgai Gakushū-ka. ☎: 51-2849).  
\*Por favor, en lo posible pónganse en contacto antes de finales de septiembre.

# Eventos

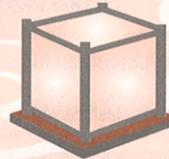
## Decoraremos Futagawa-shuku con linternas japonesas

とうろう かざ ふたがわしゆく  
灯籠で飾ろう二川宿



Vista de Futagawa-shuku adornada con linternas japonesas

- ▼ **Cuándo:** El 29 de julio (sábado) (se pospondrá al día 30 en caso de lluvia), 19:00~21:00.
- ▼ **Dónde:** Futagawa-shuku de la antigua Tokaidō que hay entre Futagawa Higashi-machi (desde la parte de delante de kawaguchiya y la estación de Futagawa JR).
- ▼ **Contenido:** Se procederá a iluminar con aproximadamente 3.500 linternas japonesas a lo largo del camino de 1,5 km.
- ▼ **Otros:** Les informamos que desde las 18:00 horas y hasta las 21:30 horas se regulará el tráfico, por lo que no se podrán utilizar los aparcamientos.



### ● Más información

En el Centro de Documentación de Futagawa-shuku Honjin (☎: 41-8580).

## Establecimientos nocturnos para los niños de Machinaka

こよみせ まちなか子ども夜店

- ▼ **Cuándo:** El 29 de julio (sábado), 16:00~20:00 (se interrumpirá en caso de mal tiempo. En el Kodomo Mirai-Kan tendrá lugar el día 30).
- ▼ **Dónde:** En el Kodomo Mirai-Kan Coconico (Matsuba-chō 3 chōme), en la plaza delante de la salida sur de la estación de Toyohashi (delante de la estación de Shin-Toyohashi, de la línea Toyotetsu Atsumi), Hanazono Shōtengai (Hanazono-chō), Tokiwa Arcade (Matsuba-chō 1 chōme), la Plaza que hay al lado norte de Ho no Kuni Toyohashi Geijutsu Gekijō "Plat" (Nishi Odawara-chō).
- ▼ **Contenido:** Casa del terror, puestos creativos realizados a mano con divertimentos diversos, como por ejemplo: pesca de globos de colores.
- ▼ **Otros:** Para obtener más detalles, por favor vean la página web (<http://www.city.toyohashi.lg.jp/9045.htm>).



### ● Más información

En el Departamento para la Revitalización de la Ciudad (Machinaka Kassei-ka. ☎: 55-8101), Kodomo Mirai-Kan (☎: 21-5525).

## Festival Infantil de las Vacaciones de Verano

なつやす こ 夏休み子どもフェスティバル

- ▼ **Cuándo:** ① 22 de julio (sábado); ② 29 de julio (sábado), 14:00~15:00.
- ▼ **Dónde:** ① En la Biblioteca Central (Chūo Toshokan. Hanei-chō) ② Oshimizu Manabi Kōryū-Kan "Minakuru" (Oshimizu-chō Aza Hikosaka).
- ▼ **Dirigidos a:** Niños desde los 3 años y hasta educación primaria (shōgakusei), y a sus padres o responsables.
- ▼ **Contenido:** Personas voluntarias recitarán cuentos utilizando grandes libros ilustrados.



### ● Más información

En la Biblioteca Central (Chūo Toshokan. ☎: 31-3131).

## Festival de Iki-Iki 2017 Taller para las Interrelaciones Filio-parentales, ¡Hagamos!, ¡Divirtámonos!

いきいきフェスタ2017 おやこ きょうしつつく 親子ふれあい教室 作ろう!あ・そ・ぼ!

- ▼ **Cuándo:** El 20 de agosto (domingo); 10:00~12:00 y 13:00~15:00.
- ▼ **Dónde:** En el Centro para la Educación (Kyōiku Kaikan. Jinno Futō-chō. Dentro de Lifeport Toyohashi).
- ▼ **Dirigido a:** Niños hasta tercer año de educación primaria y a sus responsables.
- ▼ **Contenido/Instructores:** ① Divertida papiroflexia y creaciones varias/Fukushi Recu Tsukushi, ② ¡Quiquiriquí! Canto del gallo/ Ladies Recu Watabōshi, ③ Junping UFO/Pon Recu.
- ▼ **Número de participantes:** 25 personas por sesión (por orden de solicitud).
- ▼ **Solicitudes:** Del 15 de julio al 14 de agosto con el horario y número deseado al Consejo de Bienestar Social de la Ciudad de Toyohashi (Toyohashi-shi Shakai Fukushi Kyōgi-kai. ☎: 52-1111).



Ya han transcurrido 3 meses desde el cambio producido en las reglas para sacar la basura

## ¡Comprobemos una vez más las reglas!

ごみ出しルールの変更から  
3か月が経ちました  
もう一度、ごみ出しルールの確認を!

### LES AGRADECEMOS

su colaboración y esfuerzo en comprender el cambio de las reglas para sacar la basura

Desde el mes de abril se ha iniciado la clasificación y recogida de la basura orgánica, el cambio en la recogida de los puntos de recogida de botellas y latas y el cambio de la denominación de la basura de material plástico pasando a ser la de "PURA-MARK-GOMI". Asimismo, desde el año pasado se ha introducido el sistema de bolsas de basura preestablecidas. Les agradecemos su comprensión y colaboración sobre los grandes cambios de las reglas sobre la basura.

#### ■ ¡Les rogamos que tengan cuidado y se esfuercen en la clasificación de la basura orgánica!

Ya han transcurrido 3 meses desde que se ha iniciado la clasificación de la basura orgánica. La basura recogida en el "Centro para el Aprovechamiento de la Biomasa" es procesada para la producción de electricidad y de combustible. Sin embargo, al inspeccionar los contenidos de la basura combustible todavía se pueden encontrar restos de basura orgánica. Les rogamos que entiendan la importancia de clasificar adecuadamente la basura orgánica.

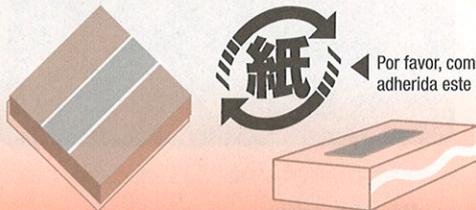


#### ■ ¡Les rogamos que comprueben el símbolo プラ (pura) en la basura de material plástico!

Se ha producido un cambio en la recogida de la basura de material plástico con el símbolo プラ. Desde abril se recoge 1 vez cada dos semanas. Por favor, comprueben los días de recogida en el calendario de recogida de basura que se ha repartido a los hogares. La basura de material plástico que esté sucia debe desecharse como basura combustible y la basura de material plástico que no tenga el símbolo プラ debe desecharse como basura para romper. Esta basura no puede ser reciclada y por lo tanto no puede desecharse como basura de material plástico.

#### ■ ¡Les rogamos que tengan cuidado y se esfuercen en la clasificación del papel!

Las cajas de los pañuelos de papel y de los dulces es papel que puede ser reciclado. No deseches estos materiales como basura combustible, clasifíquelos para la recogida de recursos locales.



Por favor, compruebe que tiene adherida este símbolo.



Por favor, compruebe que tiene adherida este símbolo.

#### ● Más información

Sobre la recogida de la basura orgánica Departamento de Política Medioambiental (Kankyō Seisaku-ka. ☎: 51-2417).

## Cool Choice en Toyohashi

とよはし版クールチョイス

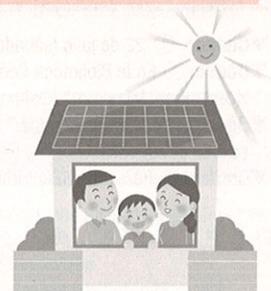
### Contribuyamos con las iniciativas de COOL CHOICE

Cool Choice (elección inteligente) es un nuevo movimiento civil que tiene como objetivo la toma de medidas contra el calentamiento terrestre. Tomemos medidas contra el calentamiento terrestre como por ejemplo seleccionado artículos de bajo consumo energético y de baja huella de carbono, y en lo posible economizemos electricidad y energía.



### Se buscan participantes en la campaña sobre el ahorro de electricidad y energía

Intentemos reducir el consumo de energía en comparación con el mismo periodo del año anterior, de julio a septiembre. A todos los participantes se les obsequiará con un regalo de participación.



#### ● Más información para los elementos comunes descritos arriba

En la Oficina para la Promoción de Medidas contra el Calentamiento Global (Ondanka Taisaku Suishin-shitsu. ☎: 51-2419).

## Movimiento civil para la creación de una ciudad segura durante el verano, del 1 de agosto (martes) al 10 de agosto (jueves)

8月1日(火)~10日(木)は  
夏の安全なまちづくり市民運動

Durante el periodo indicado se realizará una campaña de concienciación dentro del municipio. El objetivo de esta campaña será elevar la concienciación sobre la prevención del crimen. Evitemos que seamos víctimas de crímenes.

### ■ Puntos importantes a tener en cuenta en este movimiento

- Prevengamos los robos en las casas mediante medidas como por ejemplo cerrar adecuadamente la casa con llave.
- Prevengamos que los niños y las mujeres, personas más vulnerables, sean víctimas del crimen.
- Prevengamos los robos relacionados con los automóviles.
- Prevengamos que seamos víctimas de estafas especiales.



#### ● Más información

En el Departamento para la Seguridad (Anzen Seikatsu-ka. ☎: 51-2303).